

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2012ko uztailaren 9an

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-aren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JUAN MARI BALIER ELORRIAGA jauna, NAN 14.510.638-F, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEaren presidente.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JUAN MARI BALIER ELORRIAGA jaunak, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da. Bere esperientzia kirol probetan oso handia da, eta orokorrean, txirrindularitza sustatzekoetan, emakumeen arloa barne.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA

Durango, a 9 de julio de 2012

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

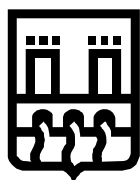
Y de otra, representada por JUAN MARI BALIER ELORRIAGA, con D.N.I. nº 14.510.638-F, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don JUAN MARI BALIER ELORRIAGA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una asociación privada sin ánimo de lucro, con una dilatada experiencia en la realización de pruebas deportivas y, en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

II.- Durangoko Udalak interes berezia dauka emakumeen txirrindularitza sustatzeko, bai kirol ikuspuntutik, eta baita lehiakortasunaren aldetik ere. Azken ezaugarri hau lehenengoa sustatzeko erabiliko da.

III.- Aipatutako lasterketa DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA antolatuko du.

IV.- Lasterketa hau 2012ko ekainean ospatuko da eta hurrengo ezaugarriak izango ditu: emakumeen txirrindularitzako nazioarteko egutegian sartuta egongo litzateke, Txirrindularien Nazioarteko Elkartek (UCI) 1.2 moduan sailkatu du eta bertan Munduko Kopako taldeak parte hartuko dute.

V.- Durangoko Udalak lankidetzaz esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzaz hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 15.600 (HAMABOST MILA ETA SEIEHUN) euroko dirulaguntza emango dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. Diru laguntza honek xedea izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurrera egiteko erabiliko da.

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

II.- Que el Ayuntamiento de Durango está especialmente interesado en promocionar el ciclismo femenino, tanto desde el punto de vista deportivo como de competición. Este último para, a su vez, promocionar el primero.

III.- Que la organización de la citada carrera recaerá sobre la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

IV.- Que dicha carrera se celebraría en Durango en junio de 2012 y tendría las siguientes características: Carrera del calendario internacional de ciclismo femenino, clasificada por la UCI (Unión Ciclista Internacional) como clase 1.2 y que contará con la participación de los equipos de la Copa del Mundo.

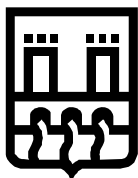
V.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes.

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 15.600 (QUINCE MIL SEISCIENTOS) euros a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-

La entidad mencionada se compromete a:



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

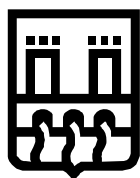
- “Durango – Durango Emakumeen Saria” lasterketa antolatzea Durangon.
- Aipatutako lasterketa aurrera eramateko, ba besleak eta/edo finantziazio iturriak bilatu, Durangoko Udalak ematen duenaz gain.
- Bai publizitatean eta baita ekintzok iragartzeko erabiliko den edozein euskarritan (prentsa, irratia, telebista, e.a.) Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da entitate laguntzaile modan. Halaber, beraien erabiliko dituzten kirol arropetan Durango izena agertu behar da.
- Ekintzen memoria entregatu eta emandako diruaren justifikazioak egin.
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan beharko da. Gauza bera egin beharko dute propagandarekin, bai idatzizkoa zein ahozkoa. Bete behar hau diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu beharko da.
- Organizar la carrera denominada “Durango-Durango Emakumeen Saria” en Durango.
- Buscar el patrocinio y/o fuentes de financiación que se requieran con el fin de organizar la mencionada carrera, al margen de lo aportado por el Ayuntamiento de Durango.
- Incluir, tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidas por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, etc) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de los fondos.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- %60a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Ordainketa 41.4525.48101 partidatik egingo da.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du hitzarmen hau sinatzen den

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se realizará de la siguiente forma: 60% el último día de mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará a la justificación del importe global financiado por el Ayuntamiento de Durango y tras la presentación del balance global de gastos. El pago se hará a cargo de la partida 41. 4525. 48101

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de UN (1) AÑO contados a partir de la firma del



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

unetik aurrera hasita. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

presente convenio, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA,

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,